

# Luyến đồng, Ái nhi & Âu dâm

Bát tiếu Nguyễn Quốc Bảo



Chỉ gần đây tôi mới có dịp biết đến cụm từ *Âu dâm*. Cụm này phổ biến khá nhiều trên báo chí truyền thông, cơ quan truyền thông nhà nước, khi đó đây có tin “*Âu dâm*” của các thành phần Giáo hội La mã, để ghi *Paedophilia*.

Tôi vẫn chưa tìm ra nguồn gốc hay từ nguyên của nó.

Hiểu nôm na, *âu* là trẻ thơ, thơ *âu*; *dâm* là dâm dục. Bình thường thì ngôn ngữ mới ở trong nước phần nhiều được diễn từ Hoa ngữ. Tỷ như ta có *đồng tính luyến ái* homosexuality chẳng hạn. Người Hoa chỉ viết *đồng tính luyến* 同性恋 *tóngxìng liàn*, *đồng tính hướng* 同性向 *tóngxìng xiàng* hay *đồng tính ái* 同性爱 *tóngxìng'ài*..

Chữ *luyến* 戀 *liàn* tự nó đã đủ nghĩa. *Luyến* bộ 61 心 tâm U+6200, nghĩa Yêu, mến, nhớ, luyến ái 戀愛 yêu thương, luyến tiếc 戀惜 mến tiếc. Quán quýt, vương vít như: lưu luyến 留戀 quán quýt không muốn rời nhau, quyến luyến 眷戀 thương yêu quán quýt. Việt Nam thêm chữ ái cho nó đậm đà lại vừa dễ đọc, mà *luyến* cũng nghĩa luyến ái, i.e. yêu mà còn thương nữa, mới đầy đủ. Liêu trai chí dị có câu, *vu thị đại tương ái duyệt, y luyến bất xả* thành ra yêu mến nhau, quyến luyến không rời. Từ *ái duyệt* 愛悅 tuy lạ tai khi đọc việt ngữ, nhưng thật tình súc tích và mơ mộng.

Chữ *luyến* sinh nhiều tự kép: 愛戀 ái luyến . 戀家 luyến gia. 戀人 luyến nhân. 戀惜 luyến tích. *Luyến nhân*, người yêu, là tinh hoa tài tử đấy. Ta viết tương tự: tình nhân 情人, ái nhân 愛人; nên thêm chữ *luyến nhân* cho văn vẻ! *Tha vĩnh viễn vong bất liễu tha tới sơ đích luyến nhân* nàng không bao giờ quên được người yêu đầu tiên của mình.

Cũng nên ghi tự *đồng* ở đất trong đồng tình luyến ái nghĩa là *hội hợp, tụ tập*. Như: hội đồng 會同 hội hợp. Tại có chữ *đồng* để chỉ trẻ con như như *nhi đồng*.

Cùng chung làm. Như *đồng cam khổ, cộng hoạn nạn* 同甘苦, 共患難 cùng chia ngọt bùi đắng cay, chung chịu hoạn nạn. Từ *đồng* bộ khẩu U+540C có nghĩa như sau.

Tán thành. ©Như: tán đồng 贊同 chấp nhận, đồng ý 同意 có cùng ý kiến.

Hình dung từ: Cùng một loại, giống nhau. *đồng loại* 同類 cùng loài, tương đồng 相同 giống nhau.

Phó từ thì có nghĩa, cùng lúc, cùng với nhau: hữu phúc đồng hưởng, hữu nạn đồng đương 有福同享, 有難同當 có phúc cùng hưởng, gặp nạn cùng chịu.<sup>1</sup>

Lại nói về cụm *ấu dâm* trong nước người ta viết cho *pedophilia*. Đỉnh cao trí tuệ ngôn ngữ học Việt, khác với thành ngữ đồng tính luyến ái đã được du nhập khá lâu, họ lại không thông dụng cụm từ Hoa ngữ *luyến đồng phích* 恋童癖 *luyến đồng phiên* 恋童番, *luyến đồng phạm* 恋童犯, mà phát minh ra *ấu dâm*. Ở đây có nghĩa là *pedophilia-criminality* hơn là *pedophilia*.

Chữ *luyến* ta đã đã xét trên đây. Tự *đồng* bộ 117 立 lập U+7AE5 nghĩa con trai có tội phải làm đày tớ cho quan (thời xưa); đứa nhỏ hầu hạ: như: thư đồng 書童, gia đồng 家童, mục đồng 牧童 trẻ chăn dắt trâu bò, nhi đồng 兒童 trẻ em. Cùng nghĩa trong các cụm từ *hài đồng*; 奇童 kì đồng; 返老還童 phản lão hoàn đồng, vv ...

*Pedophilia* nghĩa Hán là *luyến đồng*, họ thêm các chữ *phích* 癖 (tích), *phạm* 犯 để buộc tội culpability. Việt ngữ có thể dùng chữ *luyến* (yêu thương) *đồng* (trẻ em) vừa đủ vừa đẹp, *luyến đồng pedophilia*., đầy đủ cả sát nghĩa. Tích 癖, ham thích, tật, thói, nghiện, tập tính, thị hiếu. Như: tửu phích, tửu tích. Phạm như phạm pháp 犯法 làm trái phép, phạm quy 犯規 làm sai điều lệ.

Xét rõ từ nguyên *pedophilia*, là chuyển thể từ tiếng Đức *Pädophilie*, đưa cách viết phù hợp với pedo- + -philia, so sánh tiếng Hy Lạp Byzantine παιδοφιλία *payophilía*, tình yêu trẻ em.

---

<sup>1</sup> Tự Hán Việt *đồng* vào ngữ vựng, làm giàu chữ Nôm ta thêm rất nhiều:

大同 đại đồng; 同音 đồng âm, 同意 đồng ý, 同道 đồng đạo, 同黨 đồng đảng. 同調 đồng điệu, 同胞 đồng bào, 同病 đồng bệnh, 同居] đồng cư, 同行 đồng hàng, đồng hành, 同化 đồng hóa, 同學 đồng học, 同鄉 đồng hương, 同氣 đồng khí, 同僚 đồng liêu, 同類 đồng loại, 同門 đồng môn, 同盟 đồng minh, 同謀 đồng mưu, 同義 đồng nghĩa, 同業 đồng nghiệp, 同一 đồng nhất, 同事 đồng sự, 同窗 đồng song, 同心 đồng tâm, 同心協力 đồng tâm hiệp lực, 同情 đồng tình, 同性 đồng tính, 同宗 đồng tông, 同族 đồng tộc, 同聲 đồng thanh, 同時 đồng thì (thời), 不同 bất đồng, 公同 công đồng, 共同 cộng đồng, 合同 hợp đồng, 會同 hội đồng, 協同 hợp đồng, 贊同 tán đồng, ... Và nhất là 同志 *đồng chí comrad của các chế độ Cộng sản*.

Nhiều nhà tâm lý học khuyến cáo không nên sử dụng thuật ngữ *pedophilia* *luyến đồng* để *biểu thị các hoạt động tình dục với trẻ em*, bởi vì không phải tất cả những người có sức hấp dẫn tình dục chính yếu hoặc độc quyền đối với trẻ em trước tuổi dậy thì có tội *luyến đồng* (ấu dâm!) đều có hành vi như vậy và những kẻ lạm dụng tình dục trẻ em thường không có hứng thú tình dục mạnh mẽ ở lứa tuổi mới lớn. Hơn nữa, các văn bản tâm lý xác định *pedophilia* như một sự thu hút chính hoặc độc quyền đối với trẻ em trước tuổi dậy thì *prepubescent*; sự hấp dẫn chính đối với trẻ em dậy *pubescent* thì được gọi là bệnh *hebephilia* và đối với thanh thiếu niên sau dậy *post-pubescent* thì and gọi là *ephebophilia*.<sup>2</sup>

*Ephebophilia* là sở thích tình dục nguyên bản *primary sexual interest* ở thanh thiếu niên trong độ tuổi trung niên và cuối tuổi vị thành niên *mid-to-late adolescents*, thường ở độ tuổi từ 15 đến 19. Thuật ngữ này ban đầu được sử dụng vào cuối thế kỷ 19 đến giữa thế kỷ 20. Đó là một trong số các sở thích tình dục ở các nhóm tuổi được gộp lại dưới thuật ngữ kỹ thuật *chronophilia*.

*Ephebophilia* biểu thị một cách chính xác sự ưa thích đối với đối tượng bạn tình ở độ tuổi vị thành niên từ giữa đến cuối tuổi, chứ không phải là sự hiện diện đơn thuần của một mức độ hấp dẫn tình dục nào đó. Nó không phải là một chẩn đoán tâm thần.

Trong môi trường nghiên cứu, các thuật ngữ cụ thể được sử dụng cho tình trạng *chronophilias*: ví dụ: *ephebophilia* để chỉ sở thích tình dục ở thanh thiếu niên từ giữa đến cuối tuổi, *hebephilia* để chỉ sở thích tình dục đối với những người dậy thì sớm hơn *earlier pubescent* và chứng *pedophilia* để chỉ sở thích chính hoặc chi quan tâm đến tình dục ở trẻ em trước tuổi dậy thì *prepubescent children*.

*Ephebophilia - hebephilia - pedophilia – paraphilia* là những thuật ngữ kỹ thuật liên hệ đến *pedophilia*.

*Pedophilia* là một chứng *paraphilia* được đặc trưng bởi sự hấp dẫn tình dục hoặc bởi những cảm xúc lãnh mạn dai dẳng *persistants* của người lớn hoặc thanh thiếu niên đối với trẻ em, thường là tuổi dậy thì hoặc khi bắt đầu dậy thì. Sự hấp dẫn này cũng phải liên quan đến sự chịu đựng đau khổ đáng kể về mặt lâm sàng hoặc suy giảm chức năng trong các lĩnh vực xã hội, nghề nghiệp hoặc các lĩnh vực quan trọng khác để đáp ứng các tiêu chuẩn chẩn đoán rối loạn *luyến đồng*

---

<sup>2</sup> <https://www.thecharacterquotes.com/diff/hebephilia-vs-pedophilia>

dậy thì sớm hơn *earlier pubescent* và chứng *pedophilia* để chỉ sở thích chính hoặc chi quan tâm đến tình dục ở trẻ em trước tuổi dậy thì *prepubescent children*.

pedophilia, *trouble pédophilique*. Người có yếu điểm này được mô tả là luyến đồng nhân *pédophile*.

Trong xã hội hiện đại, sự việc hấp dẫn bởi trẻ em được coi là hành vi đồi bại tình dục *perversion sexuelle*, và trong trường hợp người trưởng thành, các hoạt động liên quan đến luyến đồng pedophilia bị pháp luật lên án, đặc biệt một người chưa đến tuổi trưởng thành tình dục *majorité sexuelle* không thể biểu hiện sự đồng ý hay chấp nhận với hiểu biết rõ ràng. Hành vi luyến đồng, trong trường hợp quan hệ tình dục giữa người lớn và trẻ em – chưa đến tuổi trưởng thành tình dục - cấu thành, về mặt pháp lý, lạm dụng tình dục trẻ vị thành niên *abus sexuels sur mineur*.<sup>3</sup>

Theo cách nói thông thường, thuật ngữ *luyến đồng* hay thường được dùng để chỉ nội dung khiêu dâm trẻ em *pédopornographie* và nói chung là lạm dụng tình dục trẻ em bất kể độ tuổi của các nạn nhân vị thành niên. Trong chẩn đoán tâm thần, chỉ có 25 đến 50% là *những người luyến đồng lạm dụng tình dục trẻ em*, những người khác mắc một loại rối loạn khác. Nhưng đây không phải là một khái niệm pháp lý, thuật ngữ này không được sử dụng trong luật. Rõ ràng mà nói thì luyến đồng không nhất thiết là lạm dụng tình dục trẻ em, như từ *ấu dâm* muốn nêu ra.

Thuật ngữ *tội luyến đồng, pédocriminalité*, đôi khi được sử dụng để xác định các tội danh liên quan đến đồng luyến, cho dù đó là lạm dụng tình dục hay khiêu dâm trẻ em. Nhiều hiệp hội bảo vệ quyền trẻ em đang vận động để thay thế, trong ngôn ngữ thường dùng, từ luyến đồng bằng *tội luyến đồng*, phản ánh rõ hơn khái niệm bạo lực và xúc phạm đến trẻ em. Cho nên thêm chữ tích hay *phạm* vào cụm *luyến đồng* để buộc tội cũng là theo khuynh hướng hiện đại *pédocriminalité*, Paraphilias, hoặc lệch lạc tình dục sexual deviations, trong phân tâm học, được định nghĩa là những *fantaisies, fantasmes*, ý tưởng tưởng tượng do vô ý thức gợi ra, sự thôi thúc hoặc hành vi bất thường lặp đi lặp lại và kích thích tình dục. Những thúc giục này phải xảy ra trong ít nhất sáu tháng và gây ra sự lo lắng cho cá nhân để được xếp vào nhóm bệnh paraphilia. Trong chủ nghĩa tôn giáo fetichism<sup>4</sup>, đó là những đồ vật vô tri vô giác...

Vận ấu chữ nôm ngoài trái ấu, củ ấu, chữ Nôm viết 幼 ấu *thơ ấu* hay 幼稚 *ấu trĩ*, U+5E7C bộ yêu 攴.

<sup>3</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Pédophilie>

<sup>4</sup> a form of sexual behavior in which gratification is linked to an abnormal degree to a particular object, activity, part of the body, etc. (erotic fetichism)

worship of an inanimate object for its supposed magical powers or because it is considered to be inhabited by a spirit (the fetichism of Aboriginality)

Hán ngữ ấu 幼 có nghĩa: Trẻ em, trẻ con. Yêu thương che chở. Nhỏ tuổi như ấu niên 幼年 tuổi nhỏ, ấu tiểu 幼小 trẻ nhỏ, ấu đồng 幼童 trẻ con. Non, mới sinh, ấu trùng 幼蟲.

Chữ Nôm có khoảng 8 cách viết chữ dâm: 霏 dâm • 尢 dâm • 媼 dâm • 森 dâm • 淫 dâm • 滯 dâm • 滢 dâm • 滢 dâm.<sup>5</sup>

1. 霏 dâm U+4A19, bộ vũ 雨, mưa lâm dâm *Từ điển Viện Hán Nôm*
2. 尢 dâm U+5198, bộ mịch 冫 Chưa có giải nghĩa *Từ điển Hồ Lê*
3. 媼 dâm U+5A6C, bộ nữ 女, dâm dục, dâm ô *Từ điển Viện Hán Nôm*
4. 森 dâm [chùm, dùm, dục, râm, sum, sâm, sùm, xum, xùm, xúm] U+68EE, bộ mộc 木 bóng dâm; dâm dục, dâm ô *Từ điển Trần Văn Kiệm*
5. 淫 dâm [dâm, giảm, đâm, đãm, đằm] U+6DEB, bộ thủy 水 mưa lâm dâm; trời dâm; dâm dật *Từ điển Viện Hán Nôm*
6. 滯 dâm [dào, dâm, giâm, giảm] U+6EDB, bộ thủy 水 mưa lâm dâm; trời dâm; dâm dật *Từ điển Trần Văn Kiệm*
7. 霏 dâm [dâm, râm] U+972A, bộ vũ 雨 phồn & giản thể, hình thanh & hội ý, mưa lâm dâm *Từ điển Hồ Lê*
8. 滢 dâm U+26E7B, bộ thảo 艸 cây dâm bụi *Từ điển Viện Hán Nôm*

Trong danh sách trên đây chỉ có các từ 3 - 5 - 6 媼 - 淫 - 滯 với âm hán tự dâm.<sup>6</sup>

Chữ thứ 4 hán tự là rừng rậm (rậm rạp). Chữ thứ 7 là mưa dâm. Các chữ 1 - 2 - 8 không có trong hán ngữ.

淫 nghĩa hán ngữ là: Ngắm, tằm. Chìm đắm, say đắm. Mê hoặc. Thông gian như gian dâm 姦淫 dâm dục bất chính. Lạm, quá độ. Tà, xấu, không chính đáng. ◎Nhu: dâm tà 淫邪 tà xấu. Buông thả, tham sắc dục: dâm phụ. Lâu, dâm. § Thông dâm 霏. Quan hệ tính dục như: mại dâm 賣淫, hành dâm 行淫. Và các tự kép 奸淫 gian dâm, 荒淫 hoang dâm, 手淫 thủ dâm

Hiện tại, pháp luật Việt Nam chưa có định nghĩa, khái niệm gì về thuật ngữ phổ biến rộng rãi ấu dâm. Đồng thời, trên thực tế cũng không có một cách hiểu thống nhất về ấu dâm là gì. Ấu dâm có thể hiểu theo cách hiểu thông thường là lạm dụng tình dục trẻ em, là quá trình trong đó một người trưởng thành lợi dụng vị thế của mình nhằm dụ dỗ hay cưỡng ép trẻ em tham gia vào hoạt động

<sup>5</sup> <https://hvdic.thivien.net>

<sup>6</sup> <http://hanviet.org.free.fr/td/index.php>

*tình dục. Hành vi lạm dụng tình dục có thể thay đổi từ việc sờ mó thân thể, bộ phận sinh dục, giao hợp bằng ngón tay cho đến là giao hợp qua đường sinh dục hoặc hậu môn. Lạm dụng tình dục ở trẻ em không chỉ giới hạn vào các tiếp xúc cơ thể mà còn bao gồm cả những hành vi không tiếp xúc như khoe bộ phận sinh dục cho trẻ thấy, nhìn xem trộm hoặc sử dụng hình ảnh khiêu dâm trẻ em.*

Ngoài việc từ *ấu dâm* được dùng một cách cầu thả, như trích dẫn trên đây chẳng hạn, từ này không hiện diện trong văn kiện Pháp luật nhà nước. Trong Bộ luật hình sự Việt Nam 2015, đối với những hành vi dâm ô được quy định, bao gồm <sup>7</sup>:

Điều 142: Tội Hiếp dâm người dưới 16 tuổi

Điều 144: Tội cưỡng dâm người từ đủ 13 đến dưới 16 tuổi.

Điều 145: Tội giao cấu hoặc thực hiện hành vi quan hệ tình dục khác với người từ đủ 13 đến dưới 16 tuổi.

Điều 146: Tội dâm ô đối với người dưới 16 tuổi.

Điều 147: Tội sử dụng người dưới 16 tuổi và mục đích dâm ô.

Ở các quy định này được quy định về hành vi và chế tài, cụ thể:

Điều 142: Tội hiếp dâm trẻ dưới 16 tuổi sẽ bị phạt tù từ 07 - 15 năm hoặc tù chung thân tử hình

Điều 144: Tội cưỡng dâm người từ đủ 13 tuổi đến dưới 16 tuổi sẽ bị phạt tù 05 - 10 năm, hay 12 đến 20 năm hoặc tù chung thân

Điều 145: Tội giao cấu hoặc thực hiện hành vi quan hệ tình dục khác với người từ đủ 13 tuổi đến dưới 16 tuổi sẽ bị phạt tù từ 07 - 15 năm

Điều 146. Tội dâm ô đối với người dưới 16 tuổi sẽ bị phạt tù từ 07 - 12 năm.

Ngoài những cơ sở truyền thông như Wikipedia, RFI, BBC, vv, các từ điển Anh Việt dè dặt định nghĩa paedophilia là *dục tình hướng nhi, chứng yêu trẻ em, chứng thích tình dục với trẻ em, loạn dục trẻ em* cho pedophilia-erotica.

RFI: Lạm dụng tình dục trẻ em, còn gọi là ấu dâm, là quá trình trong đó một người trưởng thành lợi dụng vị thế của mình nhằm dụ dỗ hay cưỡng ép trẻ em tham gia vào hoạt động tình dục. Lạm dụng tình dục trẻ em có thể xảy ra ở bất kì nền văn hóa, chủng tộc, tôn giáo, thể chế chính trị nào.

---

<sup>7</sup> <https://danluat.thuvienphapluat.vn/mot-so-dieu-can-biet-ve-au-dam-176011.aspx>

BBC: Hồng y Wilfrid Fox Napier, tổng giám mục Durban, Nam Phi, đã gọi các *linh mục ấu dâm* là ‘bệnh tâm lý, chứ không phải là tội phạm’.

Không phải ngôn luận nào cũng nhằm lẫn tình trạng luyến đồng và luyến đồng phạm (tội). Hiện có xuất hiện trong nước cụm từ *ái nhi* để phân biệt với *ấu dâm*<sup>8</sup>. Ái nhi được tuyển mộ, hán ngữ viết 愛兒, bình thường *không có nghĩa là yêu trẻ em*, mà thường dùng để gọi *người con yêu quý!* Tuy hoàn toàn phủ nhận hai chữ ái nhi để định nghĩa paedophilia, cũng xin sao lại dưới đây nội dung bài viết phân loại giữa *luyến đồng pedophilia* “ái nhi” và *tội luyến đồng pedophiliacriminality* “ấu dâm”, người luyến đồng là pedophile “người ái nhi”.

Nói dùng cụm *ái nhi* trên phương diện hán ngữ không xuôi, thiết nghĩ trên phương diện cấu tạo hán-nôm, thì sử dụng này cũng không thỏa đáng.

Trích dẫn:

*Ái nhi* (tiếng Anh: pedophilia hoặc paedophilia<sup>9</sup>) là bản năng hay ham muốn tình dục mà người ái nhi bị thu hút bởi trẻ em thông thường ở dưới tuổi 12. Trong chẩn đoán y học, độ tuổi chính xác để tính ái nhi là từ trước dậy thì cho tới 13. Một người được coi là ái nhi phải ở độ tuổi ít nhất là 16, nhưng trẻ trong tuổi vị thành niên phải lớn hơn đối tượng bị hại ít nhất 5 tuổi thì mới coi là ái nhi. Họ bị kích thích bởi trẻ vị thành niên, và không có cảm giác với người trưởng thành, hay theo các chuyên gia, điều này được gọi là thiên hướng độ tuổi.

Trong các lĩnh vực không chuyên môn, nhất là trong truyền thông đại chúng, ái nhi được dùng để chỉ hành vi quan hệ tình dục với trẻ em chưa đến tuổi thành niên hoặc các hoạt động liên quan đến phim ảnh kích dâm với trẻ em (sản xuất, lưu trữ, phân phối, sử dụng...)

Trong phân loại DSM<sup>10</sup>, ái nhi thuộc nhóm lệch lạc tình dục, người có biểu hiện ái nhi được gọi là người ái nhi (tiếng Anh: *pedophile*). Hành vi lạm dụng tình dục trẻ em hay còn gọi là tình dục

---

<sup>8</sup> [https://vi.wikipedia.org/wiki/Ái\\_nhi](https://vi.wikipedia.org/wiki/Ái_nhi)

<https://beautifulmindvn.com/2017/02/16/ai-nhi-va-au-dam-la-gi/>

<sup>9</sup> Thuật ngữ *pedophilia* có nguồn gốc từ tiếng Hy Lạp: παιδοφιλία, phiên âm: paidofilia, trong đó *pais* (παις) nghĩa là trẻ em hay bé trai, *filia* (φιλία) là tình yêu, tình bạn. Thuật ngữ nguyên thủy của Hy Lạp cổ đại này được nhà tâm thần học người Áo Richard von Krafft-Ebing bắt đầu sử dụng trong thuật ngữ tâm thần học "*paedophilia erotica*"<sup>[4]</sup> năm 1886.

<sup>10</sup> The *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fifth Edition*(DSM-5), is the 2013 update to the *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*, the taxonomic and diagnostic tool published by the American Psychiatric Association (APA). In the United States, the DSM serves as the principal authority for psychiatric diagnoses.

huyền nhi, *ấu dâm* có liên quan đến hiện tượng này. Ngược lại với hiện tượng này là ái lão, khi người bị lệch lạc tình dục hướng đến người già.

Do các định nghĩa về ái nhi chưa chính xác và chưa ổn định, mức độ tồn tại của hiện tượng ái nhi trong xã hội khó có thể xác định bằng cách đánh giá qua một tiêu chuẩn nào đó. Theo cách giải thích thỏa đáng nhất, những người ái nhi vốn bẩm sinh não bộ đã có thiên hướng này, và đôi khi chính bản thân họ cũng cần giúp đỡ để hoà hợp và sống đúng với luật pháp xã hội. Bởi lẽ, giống như “thiên hướng tính dục”, “thiên hướng độ tuổi” sẽ không thể biến mất theo bất kì *phương pháp chữa trị* nào cả.

*Ấu dâm* là một chứng rối loạn tình dục bao gồm những ham muốn tình dục đối với trẻ em dưới tuổi vị thành niên, tức là khoảng dưới 14 tuổi thể hiện qua các hành động nhìn ngắm, âu yếm, vuốt ve, thủ dâm và cưỡng ép quan hệ tình dục cả đồng tính và ấu dâm. Người ấu dâm phải ít nhất 16 tuổi và lớn hơn trẻ bị hại ít nhất 5 tuổi. Người ấu dâm không phải đều là đàn ông và nạn nhân không phải đều là các bé gái. Nạn nhân của người mắc bệnh ấu dâm có thể ở nhiều độ tuổi và giới tính khác nhau từ sơ sinh đến tuổi vị thành niên.

Có trên mạng: Trong tiếng Việt, hiện tượng pedophilia gọi là “ấu dâm”, “tình dục trẻ em”, “tình dục *huyền nhi*”. Có kẻ “ấu dâm cơ hội” phạm tội do gặp hoàn cảnh thuận lợi và có kẻ “ấu dâm tìm kiếm” thường lên kế hoạch tìm kiếm con mồi và phạm tội không chỉ 1 lần với 1 trẻ em. Các nhà chuyên môn không dùng từ “xu hướng tình dục ái nhi”, bởi vì trong khi đồng tính luyến ái đang dần được công nhận, được đấu tranh đòi quyền bình đẳng, thì ái nhi chắc chắn sẽ không bao giờ được xã hội chấp thuận.

Tôi không hiểu chữ huyền, hán hay nôm, dùng trong cụm *huyền nhi* từ đâu mà ra. Chỉ nhớ bản Nôm Cung oán ngâm khúc có câu: *Son hà cũng huyền, con trùng cũng hu*<sup>11</sup>. Có bản chép *Son hà cũng ảo*.

Tự điển *thivien.net* chép có: 幻 huyền • 眩 huyền • 泫 huyền • 炫 huyền • 烜 huyền • 眩 huyền • 眴 huyền • 衞 huyền • 袞 huyền • 贗 huyền • 鉉 huyền • 鉉 huyền.

Trong 12 chữ này chỉ có 9 chữ trong hán việt tự điển trích dẫn (Thiều Chửu). Đại khái hán tự huyền có các nghĩa: *hu ảo, không có thực - ánh sáng ban ngày - nước mênh mông - rực rỡ - lửa cháy mạnh, sáng sửa - hoa mắt*.

Tự điển Nôm cho 9 tự: 暉 huyền • 攄 huyền • 攄 huyền • 炫 huyền • 烜 huyền • 眩 huyền • 衞 huyền • 鉉 huyền • 鉉 huyền. Và cũng đại khái, chữ nôm huyền có các nghĩa: *huyền hài (thất*

---

<sup>11</sup> “Tiêu điều nhân sự đã xong. Son hà cũng huyền, con trùng cũng hu.” (Cung Oán Ngâm Khúc câu 95 - 96)



*dây mũ, giày ...)* - *huyền diệu* - *huyền hách* (*nở rộ, nổi bật*) - *huyền hoặc* - *huyền diệu* - *huyền lệ* (*rực rỡ*).

Vây tự huyền trong huyền nhi nghĩa là gì?

Phiếm đàm này chỉ luận về cách diễn từ *paedophilia* qua Việt ngữ. Phân tích cho thấy ngữ vựng dùng trong nước không được thống nhất và có nhiều điểm sai lầm. Áp dụng cụm từ *đồng tính luyến ái* homosexuality, lấy từ Hán ngữ được Việt-nôm hóa, thiết tưởng cũng nên cùng một khuynh hướng và định nghĩa là *paedophilia* là *luyến đồng* và *paedophilia-criminality* là *tội luyến đồng* hay *luyến đồng phạm*.

*The Bluffs ngày 18 tháng 8 năm 2021*